

Демек, ақын шығармаларына арналған электронды оқулық жүйесін дұрыс пайдалана білу, тіпті бір ғана модульдік блоктармен жұмыстар атқару **Ой қозғау → мағынаны анықтау → қызығушылық тудыру**, өзіндік пікірін шақыру, талдау, ажырату т.б. стратегиялар туындайтыны сөзсіз. Мұның барлығы ұстаз шеберлігіне келіп саяды.

ӘДЕБИЕТТЕР

1. Қазақстан Республикасында білім беруді дамытудың 2011-2020 жылдарға арналған мемлекеттік бағдарламасы. Астана- 2011
2. ҚР Перзидентінің «Жаңа әлемдегі жаңа Қазақстан» атты жолдауы
3. Нургалиева Г.К. Ақпараттық білім беру орта ретінде электронды оқулықтар негізінде оқыту тұжырымдамасы «Қазақстан мектебі» №1, 2010
4. Жампейісова М. Технология модульного обучения- Ақтөбе 2000. (111)

Д. Н. ЮЛДАШЕВА

кандидат педагогических наук, доцент
Бухарский Государственный университет
Бухара/Узбекистан

ВЫРАЖЕНИЕ НЕКОТОРЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ НА УЗБЕКСКИХ И АНГЛИЙСКИХ ЯЗЫКАХ ОТНОСЯЩИХСЯ К ПРОФЕССИЯМ

Резюме

В данной статье рассматривается схожие и различные стороны профессиональных фразеологизмов узбекского и английского языках. На узбекском и английском языках профессиональные фразеологизмы характеризуется тем что смысл фразеологизмов относящийся к определённой профессии или не относящийся к определённой профессии чаще используется в той же профессии.

Ключевые слова: фразеологизм, профессиональная лексика, профессиональные фраземы, фраземы связанные с определённой профессией, фраземы не связанные с профессией.

Как мы знаем, что очарования, привлекательность, солидность и богатство красок любого языка выражается в его лексики. Поэтому лексика определенного языка это своеобразная арена гармоничного, «быстро улавливающего» всех изменений этого языка во времени и в пространстве. Изучение лексического смысла и его интерпретации является актуальной проблемой в повестке дня всех языков. Потому

что, выраженная в речи на каждой лексеме и слов относятся как на отдельное реальность (Potebnya).

Также о любых выраженных фраземах в речи можно констатировать этот факт. В узбекских как и в английских языках фразеологическая система имеет свою специфику [1; 2].

Если обратит внимание на фразеологизмах в узбекском и английском языке, то прослеживается их связь в основном с профессиональной лексикой. Известно что, профессиональная лексика широко применяется в устной и письменной речи узкого круга данной отрасли и они более пассивны в общей круги общения среди других людей. Здесь мы должны показать точную разницу слов «профессия» и «ремесло». В толковом словаре Узбекского языка [4] они даны как синонимы. Но по нашим соображениям они не синонимы, а они слова одной гнёзд (гипонимы). Если в нашем социальном быту слова учительство (*the teacher*), врачевания (*the doctor*), инженерия (*the engineer*), счетоводство (*the accountant*) считается как профессия, то похожие на это ювелирное дело (*the jeweller*), парикмахерское дело (*the hairdresser*), гончарство (*the pottery*), кулинария (*the cook*), убой скота (*the butcher*) относятся как на ремесло. Человека можно лишить профессию, но у него не возможно отнять ремесло, которым он занимается долгие годы.

Исследования показали, что в нашей речи встречается не только профессиональные лексемы, но фраземы, которые встречается в разных сферах ремесла. Специфика этих слов в том, что фразеологические единицы образуется с помощью профессионализмов, которые применяют люди определенного ремесла. Ремесленный фразеологизм образуется на основе речи людей данного ремесла. Например: *It is the last straw that breaks the camel's back* – *Последняя травинка сломала хребет верблюда. Фразу breaks the camel's back (сломать хребет верблюда)* обычно применяют люди пасущие верблюда. Фразеологические единицы профессий применяющие во всех приёмах речи является микросистемами внутри большой макросистемы.

В круг нашего изучения семантики фразеологических единиц профессий прослеживаются следующие явления:

1. фразеологические единицы профессий широко распространенные языковые единицы и в узбекских и в английских языках;

2. фразеологические единицы профессий характерны для всех приёмов речи в обоих языках;

3. в обеих системах языка семантика фразеологических единиц может выражать такие мысли, которые не связаны с данной профессией (например: в ткачестве - *dress (up) as someone or something* (одеваться подражая) или в скотоводстве *when the cows come home* (когда нос верблюда касается земли). Если в первом примере это «слепая вера», а втором примере это «никогда не будет»;

4. профессиональные фразеологические единицы в обеих системах речи (применения их связаны или не связаны с данной профессией) все равно часто применяется в речи представителей данной профессии чем в других сферах жизнедеятельности человека;

5. в профессиональной фразеологии узбекского и английского языка встречаются единицы, которые в смысловом варианте дополняют друг – друга. Вместе с этим в обоих языках прослеживаются фразеологические единицы которые логически и методологически не совпадают в друг к другу;

Ниже попытаемся сравнительно анализировать применение некоторых профессиональных фразеологических единиц в узбекских и английских языках.

Сравнение профессиональных фразеологических единиц в сфере кулинарии: В мире есть такие профессии или ремесло, которые одинаково известны и характерны всем людям нашей планеты. Например: кулинария (*the cook*), ткачество (*the tailor*), строительство(*the builder*), земледелие (*the farming*), скотоводство(*the cattle-raising*), гончарство (*the pottery*), парикмахерское дело(*the hairdresser*) и.т.д. И в мире есть такие профессии или ремесло, которые известны только представителям определенного народа. Специфические черты традиционной узбекской тюркетики, кузнечества, чеканки по металлу, ювелирное дело встречаются не у всех.

Кулинария для всех народов одновременно являются и профессией и своеобразной системы ремесла. В них много фразеологических единиц связанных речи, предметов труда, меню и названием разных блюд данной сферы деятельности человека. Например можно показать фразеологические единицы данной сферы, которые характерны только для английского языка:

1) To boil over (phrasal verb). **Смысл:** when someone cannot control their anger and start to argue or fight, или «не сдерживая свои нервы, начать ссору». **Точный перевод:** кипеть над этим. Например, *The situation was so tense in the boardroom that people's tempers were boiling over by the end of the meeting.* (Ситуация дошло до такого состояния, что люди не сдерживая себя, начали варить кашу друг над другом).

Такие ситуации на языке узбекского повара выражается в таких фразах, как «разлили суп на язву», «быстро гореть», «быть керосином в огне», «гореть без спички». Например «Быстро горевший огонь быстро потухнет».

2) **To simmer down** (phrasal verb). **Смысл:** to become calm или «успокоится». Точный перевод: *кипеть внизу*. Например: *Hey, simmer down and relax. Getting angry won't change things. (Эй, варись внизу и отдохни. Злостью ничего не изменишь).*

Такие ситуации на языке узбекского повара выражается в таких фразах, как «остынь», «гаси огонь злости», «быстро гореть», «быть керосином в огне», «гореть без спички». Например: Сарсонбой ата больше ничего не сказал, он остыл (У. Умарбеков « Долг конца света»).

3) **To Simmer with rage/anger**. **Ma'nosi:** to be filled with negative emotions like rage and anger, или «пополнится отрицательными эмоциями». Точный перевод: *кипеть злостью*. Например: *Susan simmered with rage when she saw the disaster the builders had caused to the extension.*

Фразеологические единицы «гореть в огне», «искрится как топленое масло» на узбекском языке выражает смысл «**to Simmer with rage/anger**» Например: Если кого - то подозреваешь не спускай с него глаз, но *искрись как топленое масло* (Айбек «Священный кров») [3].

4) **To stew(v) or to be in a stew(noun)**. **Смысл:** to be mentally agitated, или «душевный печаль». **Точный перевод: ослабление после кипения.** Например: *After the interrogation, the police let Tom stew for a few hours before releasing him. (После допроса полиции несколько часов Том был в ослабление после кипения).*

В речи узбекского повара это выражается пустой «как хлеб в воде», «арбуз упал с руки». Например: *Видя что, недавние мечты не осуществимы у его жены арбуз упал с руки (С.Анарбаев «Аксай») [3].*

4) **To cook the books**. **Смысл:** to record false information in the accounts of an organization, или «систематический запись ложных данных в отчетах компании». **Точный перевод: подготовить книги.** Например: *When the company went bankrupt, it was discovered that one of the directors had been cooking the books for years. (Когда компания обанкротился, стало известно, что один из директоров подготовил книгу).*

В речи узбекского повара это выражается как «не добавит горячего в его суп», «не класть огня под готовую кашу».

5) **Chief cook and bottle washer**. **Смысл:** to be the person who is responsible for everything, или «ответственный на все дела». **Точный**

перевод: и повар и официант. Например: If you want to set up your own business you have to be ready to be **chief cook and bottle washer**. (Если хочешь быть хорошим бизнесменом, то будь готов стать и поваром и официантом одновременно.) *В речи узбекского повара это выражается как «он готов кинуться и в костер и в огонь». Например: Шербек ничего не хотел слышать, он был готов кинуться и в костер и в огонь* (С. Анарбаев «Аксай») [3].

6) To go from/get/jump out of the frying pan into the fire. **Смысл:** to go from a bad situation to a worse one, или «выходя из трудного положения попасть в ещё более трудную ситуацию». **Точный перевод:** упасть со сковородки, упасть с горячей сковородки на огонь. Например: *She had always had problems with her Sales Manager, so was relieved when he was sacked. However, she went from the frying into the fire with the new Sales Manager!*

На узбекском языке это будет как «не горит в огне», «в горячительное не бывает жаркое».

7) To grill someone. **Смысл:** to question someone without stopping – «без остановки допрашивать». **Точный перевод:** (кого - то) **варит в черное**. Например: *The police grilled the suspect for seven hours and still couldn't get a confession out of him. (В течение 7 часов полицейские подозреваемого варили в черном, но не смогли доказать его виновность.)*

На узбекском варианте это будет как «варит в котле», «класть на каленую палку».

Разные по форме, но близкие по смыслу узбекские и английские фразеологические единицы условно может быть даны в следующем порядке:

1) shut up like a clam – как будто камень во рту держит. Например: *If he frightened him too much, Patzer might shut like a clam* (S. Heym, «Hostages», ch. 6, p. 289).

2) Too many cooks spoil the broth – **Много повара испортит супа.** **Смысл:** too many people managing a job can actually create more problems, или «безалаберный», «даже обгорит супа». Например: *Look, we need to decide once and for all who is managing this project because we have a situation of too many cooks spoiling the broth at the moment. (Для реализации данного проекта мы должны найти достойного человека. Потому что, много повара испортит супа).*

3) Half-baked ideas (informal) – не спелые мыли. **Смысл:** ideas that have not been thought out enough, или «разносторонне не обдуманная мысль». Например, *James is always coming to me with his half-baked ideas on how we can increase sales. He is so annoying (Ко мне Жеймс всегда приходит с неспелыми мыслями ...) и так далее.*

В английском языке следующие фразеологические единицы также связаны с кулинарией:

№	Фразеологическая единица	Точный перевод	Смысл
1	As easy as apple pie - Something simple	Легко как яблочный пирог	Очень просто
2	As flat as a pancake - Very flat	Гладко как блинчики	Очень гладкий, ровный
3	As nutty as a fruitcake – Crazy	Как фруктовый торт (с ореховым вкусом)	Дурак
4	As slow as molasses in January - Very slow	Медленный как январские блинчики	Очень медленный, слабый
5	As sour as vinegar – Disagreeable	Испорчен как уксус	Неприятный, противный
6	As sweet as honey - Very sweet	Сладко как мёд	Очень сладкая
7	As thick as pea soup - Very thick	Густой как гороховый суп	Очень густой, толстый слой
8	As warm as toast - Very warm	Горячо как испеченный хлеб	Очень горячо
9	Bad apple - Bad person	Плохое яблоко	Плохой человек
10	Big cheese - Important person	Большой сыр	Важный человек
11	Bite off more than you can chew - Try to do more than you can handle	Большой укус чем может есть	Попытка на большее чем может выполнить
12	Bite the hand that feeds you - Act badly to someone who helps you	Кусать дающую руку	Неблагодарность по отношению помогающего человека
13	Bring home the bacon - Earn a living	Принести домой копченную грудинку	Зарабатывать для жизни
14	Chew the fat – Talk	Грызть масло	Разговаривать
15	Coffee break - A break from work to eat or drink	Кофейная перемена	Перемена для кофе и закуски на работе
16	Cook his goose - Damage or affect negatively	Готовить своего гуся	Травмировать
17	Cook up a storm - Cook a large quantity	Готовить то что есть	Готовить в большом количестве
18	Cool as a cucumber - Doesn't get easily upset	Холодный как огурец	Без обидчивый человек
19	Cut the mustard - Do what is necessary	Резать горчицу	Выполнить нужную работу
20	Cry over spilt milk - Worry about something in the past	Плакать на разлитую молока	Сожаление о прошедшем деле
21	Eat crow - Admit a mistake	Есть ворону	Сделать ошибку

В узбекском языке следующие фразеологические единицы также связаны с кулинарией:

№	Фразеологическая единица	Смысл
1	Красивая как глоток воды	Очень красивая
2	Мелкий комок	Очень мало, маловато
3	Неправильный счет пельменей	На что – то претендовать
4	Надоедливый как оливковое масло	Надоедать
5	Крепкое тесто	Закаленное тело
6	Квасить во рту	Не разговаривать
7	Держат камен во рту	Абсолютное неразговорчивость

8	Кусок от спелого теста	Одна часть большого дела
9	Как вытягивание волоска из теста	Легкая исполнения дела
10	Сделать простоквашу из клюквы	Без основательное участие в чужом деле

В обоих языках фразеологические единицы обозначающие определенные смыслы слов отдельной профессии (они применяются - ли в сфере деятельности этой профессии или они применяются в общим потоке лексики с другими смысловыми оттенками) обычно больше применяются представителями данной сферы деятельности человека. Надо отметить что, параллельное изучение фразеологических единиц и в других сферах жизни общества имеет большую перспективу развития для узбекско - английских отношений в лингвистическом плане исследования.

ЛИТЕРАТУРА

1. Йўлдошев Б., Адашуллаева Г. Ўзбек тилида ўзлашма фразеологизмларнинг семантик-услубий хусусиятлари. Монография. – Самарканд: СамДУ, 2012. – Стр.: 89-94.
2. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1986. – 336 с.
3. Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг фразеологик луғати. –Т.: Қомуслар бош таҳририяти, 1992. -379 с.
4. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 5 жилдли. Иккинчи жилд.–Т.:ЎЗМЭ, 2006. –Стр.: 328.; Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 5 жилдли. Бешинчи жилд.–Т.: ЎЗМЭ, 2008.– Стр.: 561.

СЕЙИТБЕК ИДИРИСОВ

Кыргыз Республикасынын Улуттук Илимдер Академиясынын
Ч. Айтматов атындагы Тил жана адабият институтунун изилдөөчүсү
Бішкек/Кыргызстан

КЫЗЫЛ-СУУ КЫРГЫЗДАРЫНЫН ЖАЗУУ ТИЛИНИН ГРАФИКАСЫ

Резюме

В статье исследуется графика письменного языка кыргызов, проживающих на территории Китая, основанная на арабской письменности, выявляются его отличия от чагатайской письменности.

Кызыл-суулук кыргыздардын жазуусунун графикасынын тарыхы

Тыбыштык жазууда, тагыраак айтканда, тилдеги фонемаларды жазууда алфавит, графика жана орфография түшүнүктөрүн аныктоо зарыл. Анткени булардын ар биринин мазмунун так түшүнбөй туруп, тигил же бул тилдин жазуу системасын изилдөө мүмкүн эмес.